

Quand les dicos s'y mettent ! Que de mots nouveaux pour moi !!!

écrit par Jacques Martinez | 24 avril 2025

LIVRES

"Complosphère", "nasser", "mégenrer" : les nouveaux mots du Petit Robert

Par Victor Vasseur

Publié le mardi 9 mai 2023 à 06h21

🕒 3 min | 🔗 PARTAGER



LIVRES

"Complosphère", "nasser", "mégenrer" : les nouveaux mots du Petit Robert

Par Victor Vasseur

Publié le mardi 9 mai 2023 à 06h21

🕒 3 min | 🔗 PARTAGER



📍 / Actualité/ Église

Larmes et visages graves pour la translation du cercueil du pape François

Que de mots nouveaux en ces jours de maux pour un milliard et demi de catholiques ! Ou plus exactement, que de sens nouveaux pour des mots qui entrent dans les dictionnaires aux noms si sérieux que sont le Larousse et le Robert...

Cela à l'image de mots tellement d'actualité ce mercredi, jour de la présentation de la dépouille du Pape François aux fidèles.

□ En cette célébration, quel était le mot à utiliser à bon escient pour le... disons, le déplacement du corps du Saint Père jusqu'à la basilique Saint-Pierre de Rome ?...

Pour Europe 1, « *Le corps du pape François a été transféré de la résidence Sainte-Marthe à la basilique Saint-Pierre de Rome.* »

□ Le Parisien a, lui, présenté « *les images de la cérémonie de transfert du corps de François vers la basilique Saint-Pierre.* »

Donc, « transfert » et « transfèrement » pour la plupart de mes confrères journalistes.

Je n'ai entendu qu'une seule fois, lors des directs télévisés, une journaliste, l'envoyée spéciale de CNews, parler de... « *translation* » du corps du Pape.

Et je n'ai vu qu'un seul site, celui de Famille Chrétienne, titrer sur « *la translation du cercueil du Pape* ». □ **C'était effectivement le terme exact lorsqu'il s'agit du déplacement d'un corps ou de restes humains tels ceux de Napoléon...**

□ Mais ce mot -remontant à l'an 1170 selon le Petit Robert- a été peu à peu remplacé par « transfèrement », né en 1704 et passé des dépouilles à tout être humain transporté ou simplement... transféré tels les prisonniers ou les malades. Et ce mot -qui est toujours employé dans les administrations policières, pénitentiaires et médicales- a, à son tour, été supplanté par le mot « transfert », employé à tout va par mes autres confrères journalistes couvrant ces obsèques du Pape François : tous -sauf au moins cette journaliste de

CNews- ont parlé de « transfert » du corps du Pape.

■ Mes confrères semblent, dans ce cas, avoir confondu notre défunt Pape ■-certes grand amateur de son vivant de football sud-américain !- ■avec une vedette des stades ! Mais le « transfert » d'un club à l'autre ne concerne que l'acte administratif signé entre les deux clubs et non le déplacement physique du joueur qui, lui, est un... « transfèrement ».

Voilà comment le mot « transfert » a, en cinq siècles tout de même, phagocyté, pour ne pas dire cannibalisé les mots « translation » puis « transfèrement » Que de transes !

Que certains mots disparaissent et que d'autres apparaissent... Quoi de plus normal.■ Quoique...



Quand je consulte la liste des mots dits « nouveaux » acceptés par les directions du Larousse et du Robert, simplement parce que ces mots sont employés par une partie - parfois infime- de la population francophone - jeunes, internautes, informaticiens...-, je suis surpris de mon ignorance complète quant à l'existence

de tels mots et donc de leur signification !

■ J'avais d'autres significations pour des mots tels que...

■ « gros » alors que ce mot désigne maintenant un ami, un copain !!! J'avoue que je n'aimerais pas être traité de... « gros » par mes amis !

■ « bader » -cela ne m'a rappelé que la triste bande à Baader pro-communiste et à ses trente années de massacres de citoyens pacifiques ! Là c'est l'anglais «

bad » qui est « francisé » en verbe !

□« astruqué » -rien à voir avec « astre » ou « truquer » : c'est « avaler de travers » !-

« vocal » -ce n'est pas ce qui sort d'une bouche mais d'un appareil imitant notre capacité vocale !-

Et ce n'est pas tout ! Il y a des mots qui entrent dans ces dictionnaires, alors que pour des mots venus d'ailleurs, mots pour moi si étranges qu'ils me font penser : « Mais...koi-k'cé-k'ça ? » : «tchip», «stalker», «urbex», «rideur» et... «flow» ! □Cela fait « flop »... un grand « flop » dans ma tête !!!

Mais le pire pour moi, plus que des mots anglais venus des « States » ou arabes issus de quartiers autrefois francophones, ce sont les entrées en force de mots écologiques choisis uniquement pour « glorifier » les écolos ! Et, donc, pour polluer, oui, polluer notre langue française suite à des accouchements de mots aux forceps voire par césarienne, de mots bâtards dont je ne veux même pas savoir ce qu'ils signifient -même si j'en devine le sens !-

Deux langues me sont complètement étrangères : l'anglais et l'arabe -alors que mon père les parlait parfaitement : la langue de Shakespeare suite à ses années de guerre 39-45 passées dans les bombardiers à Londres ainsi que l'arabe pour avoir passé sa jeunesse dans une ferme où mon grand-père était simple ouvrier agricole et non « colon » (mot qui m'énerve venant de « décoloniaux » qui n'ont jamais été colonisés, ni eux, ni leurs ancêtres !!!)-

Mon père n'étant plus là, je pense que, côté « nouveaux mots », je vais me remettre à feuilleter mes vieux dictionnaires -acquis par mes parents !- que sont le Larousse du... XXe siècle ! Et le Grand Larousse

Encyclopédique ! Ils ne sont sortis « qu'en »... 1928 et 1964 ! Allez, je consens à consulter le « très » récent Nouveau Petit Robert, lui, né au XXI^e siècle, donc tout récemment : ce jeunot n'est né qu'en 2002 ! Cela sera parfait !

Jacques MARTINEZ, journaliste, à RTL, de stagiaire à chef d'édition des informations de nuit (1967-2001), pigiste à l'AFP, le FIGARO, le PARISIEN...